



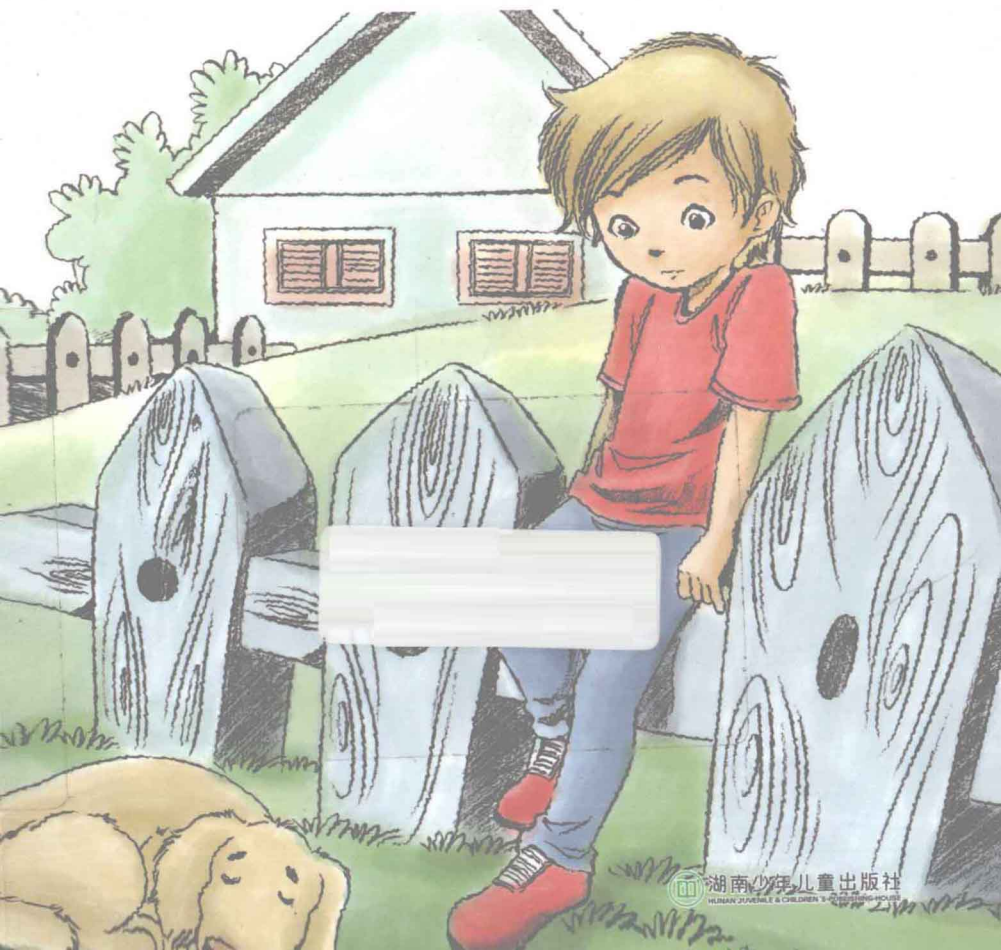
BOOK & TREE & WORLD

全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

彭罗德的12岁

【美】布斯·塔金顿/著 郭德燕/译



湖南少年儿童出版社

HUNAN CHILDREN'S LITERATURE & ART PUBLISHING HOUSE



彭罗德的12岁

图书在版编目(CIP)数据

彭罗德的 12 岁 / (美) 布斯·塔金顿著; 郭德燕译. —长沙:
湖南少年儿童出版社, 2008. 5
(全球儿童文学典藏书系)
ISBN 978-7-5358-3704-2

I. 彭… II. ①布…②郭… III. 儿童文学 - 长篇小说 -
美国 - 现代 IV. 1712. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 036170 号

责任编辑: 吴双英 聂欣
装帧设计: 缪惟桂 人陈姗姗
插图绘制: 萤之间工作室
质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地址: 湖南长沙市晚报大道89号 邮编: 410016
电话: 0731-2196340 2196334(销售部)
0731-2196313(总编室)
传真: 0731-2199308(销售部)
0731-2196330(综合管理部)

经销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印刷: 湖南东方速印科技股份有限公司
开本: 880mm × 1230mm 1/32
印张: 10.75
版次: 2008年6月第1版 印次: 2008年6月第1版第1次印刷
定价: 21.50元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正

是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

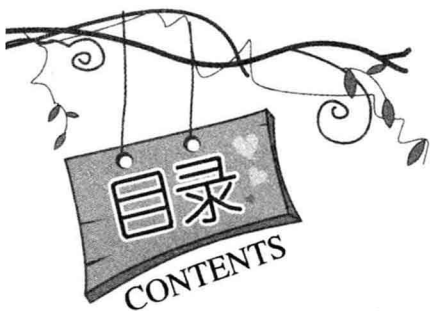
根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有充分经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英

语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日



第1章 男孩与他的狗	1
第2章 传奇故事	9
第3章 演出服装	18
第4章 伤心欲绝	26
第5章 《圆桌骑士》的演出	35
第6章 夜幕降临	45
第7章 酗酒的灾祸	49

 第8章 上学	56
 第9章 飞翔	62
 第10章 约翰姨父	68
 第11章 忠诚的小狗	80
 第12章 兰斯黛尔小姐接受了	89
 第13章 天花药水	101
 第14章 莫里斯·利维的体质	111
 第15章 两个家庭	123
 第16章 一颗新星的诞生	138
 第17章 放弃演艺事业	155
 第18章 音乐	165
 第19章 男孩的天性	178
 第20章 天使的兄弟	187
 第21章 卢普·克林斯	196
 第22章 效仿者	207

 第 23 章 黑人部队在战斗	222
 第 24 章 小绅士	230
 第 25 章 沥青大战	242
 第 26 章 平静的午后	261
 第 27 章 平静的午后的收场	276
 第 28 章 12 岁	286
 第 29 章 范乔	296
 第 30 章 生日宴会	304
 第 31 章 栅栏上的思考	318



男孩与他的狗

神情抑郁的彭罗德坐在后院的栅栏上，用羡慕的眼神瞧着公爵——他的那条郁闷的狗。粗心的世人只能看到彭罗德的脸上布满了各种弯曲的线条与棱角，却看不到他痛苦的灵魂——也只有在独处时他才会这样。这张脸其实经常是神秘莫测、毫无表情的，因为彭罗德已经步入了他人生的第十二个年头，开始精心训练自己的表情，让它变得难以捉摸。既然这个世界对任何事情都会产生误解，出于纯粹的防卫本能，他会尽可能地不让人们揣测出他表情的含义。世上再没有任何事情能比深谙此道的男孩的表情更难看透。彭罗德的表情一贯深不可测，就像今天早晨他对罗拉·鲁布什夫人的文学活动的仇恨那样深。鲁布什夫人是一位受人尊重的公民，一位热衷慈善事业、热爱诗歌的女士，而且还是他母亲的一位密友。





罗拉·鲁布什夫人创作了一部作品，名为《少年圆桌骑士^①》，定于今天下午在妇女艺术会馆公演，演出收益要捐赠给救助有色人种儿童联合会。如果说经过了这一星期学校生活的磨难后，彭罗德·斯科菲尔德的心中还留有一丝甜蜜的感觉，那么现在这仅存的让人难以察觉的甜蜜也变得万分苦涩了，因为他不得不面对即将降临的噩运，扮演剧中一个举足轻重的人物，朗诵少年兰斯洛特爵士的那些令人讨厌的情感独白。

每次排练后彭罗德都策划着如何逃脱，就在十天前他终于看到了一线希望：罗拉·鲁布什夫人患上了重感冒——真希望它能发展成肺炎；但是没多久她竟然康复了，儿童剧的排练一次也没耽误。希望又变得渺茫了。彭罗德不知道该不该采取自残计划，这样一来他的形象就不适合于出演少年兰斯洛特爵士了。这个想法很诱人，也很有英雄气，但是经过几次极其简单的初步尝试，结果并不理想，他也只得放弃。

①圆桌骑士：圆桌骑士来源于有关中世纪不列颠国王亚瑟王的传说，是亚瑟王身边的著名骑士的统称，因他们聚会的桌子是个圆桌而得名。圆桌共有150个座位，无席首席尾之分，象征着围桌而坐的骑士处于平等的地位。每个骑士都有自己固定的座位，座位上标有各自的姓名。只有一个座位没有标出姓名，那是保留给最纯洁、最高尚的骑士的，只有这个骑士才能找到耶稣在最后的晚餐时使用过的圣杯。后来这个座位由骑士加勒哈德所赢得。圆桌骑士中比较著名的骑士有兰斯洛特爵士，高文爵士，加勒哈德爵士等。

知道自己无路可逃，而时间却越来越紧迫，彭罗德只能坐在栅栏上沉思，羡慕地凝视着他的神情郁闷的公爵。

公爵这名字与狗的长相并不匹配，很显然这是一系列门不当户不对的婚配造成的。它长着灰色的髭须和不太明显的颊须，身材矮小，身形猥琐，看上去就像一个老邮差。彭罗德之所以羡慕公爵也是因为他知道公爵不会像他一样被逼着去扮演少年兰斯洛特爵士。在他看来，狗可以像风一样无牵无绊，自由自在。但是有一点彭罗德忘记了，公爵的生活可是由他安排的。

栅栏上的男孩在构思着大段的内心独白，那是一段忧伤而没有文字的独白。男孩心里想的只是一个形容词，但出现在脑海里的却是一幅幅流动的画面，每一幅画面都仿佛预示着可怕的事情即将发生。终于他愤怒地大声念了出来，原本蹲在地上的公爵被他惊得站了起来，焦虑不安地竖起一只耳朵听着。

我是湖畔少年兰斯洛特爵士，
心地仁慈，温柔善良。
虽然我只是一个小小少年，
心地仁慈，温柔……呜！

除了“呜”之外，其他的语句都是罗拉·鲁布什夫人为少年兰斯洛特爵士编写的台词。彭罗德激动得再也念





不下去了，从栅栏上滑了下来，拖着缓慢的步伐一副心事重重的样子走进与大房相连的平房。平房是一个马厩，地面用水泥铺成。里面只有一个隔间，平时用作储藏间。那些破碎的小摆设、旧油漆桶、给花浇水用的破烂的软管、废旧的地毯、过时的家具，还有其他零碎物品，只要还不至于一点用处都没有，还没到不得不扔掉的地步，就全都存放在此处。

储藏间的一侧墙角矗立着一只巨大的箱子，是房间的一部分。它足有八英尺高，顶端没有封口，初建时用它存放锯木屑。马厩的另一侧是一个隔栏，从大箱子里取出的锯木屑可以给隔栏里的马铺床。这只大箱子高高地矗立在那儿，犹如一座高塔，宽敞舒适，让人浮想联翩，但是现在它已经不再履行原有的职能了。不过——也许是上天的安排——那匹马死的时候，箱子里至少还有半箱的锯木屑。那匹马去世已有两年了，在这没有交通工具的两年中，彭罗德的父亲“考虑”（他有时也说给大家听）买一辆汽车。现在，无论是彭罗德与人发生冲突时，还是相安无事时，这个上天赐予的、慷慨大方的锯木箱都发挥了杰出的作用：它成为了彭罗德的堡垒。

箱子的正面悬挂着一块已经有些破损的招牌，当初堡垒的主人突发奇想，一时冲动做起了生意：

顶呱呱兔子公司

彭罗德·斯科菲尔德公司

价格面议

这还是上个假期的冒险行为，有一次竟然净赚一块三毛八。然而商业前景最光明的时刻也是灾难降临的时刻。储藏间虽然上了锁，而且加以严密防守，但是二十七只兔子及比利时种兔，连大带小都在一夜之间全部死掉了。这次意外并非人为因素，而是一群野猫的突然袭击。偷袭者是从通向围栏的一个洞口钻进了锯木箱，又从锯木屑里钻出来围攻兔子。做生意总要付出代价的。

彭罗德爬上了一只木桶，踮起脚尖站着，抬手抓住锯木箱子的边缘；随后利用木板上的一个节孔作为支撑点，抬起一条腿跨过箱顶，提身向上，跃入箱中。站在压实了的锯木屑上，他刚刚高到可以从箱顶往外看。

公爵没有跟他一起进到储藏间，而是弯着身子情绪低落地在敞开的门口旁。彭罗德在箱子内一个黑暗的角落里摸着，两只手碰到了一个简单的器具——是一只旧圆筐，每个把手上都系着几码长的晾衣绳。他将绳子的末端缠在了一个线轴上，线轴绕着从房顶的横梁上悬垂下来的电线轴旋转。借助于临时拼装成的滑轮，彭罗德将空筐放了下去，让它稳稳当当地落在锯木箱脚下的储藏间的地面上。

“电梯！”彭罗德大喊道，“叮——叮！”

虽然上了年纪但领悟力尚强的公爵慢慢地划着半圆走了进来，一副不屑一顾却又彬彬有礼的神态。它很轻





巧地用爪子抓了抓圆筐，好像是知道主人此刻希望它做什么似的，非常响亮地叫了一声，随后又蹲了下来，扬扬得意地看着上面。很明显这些举动是它装出来的：过去那些倒霉可怕的时日让它学会了遇到这种情况它该怎么做。

“电梯！”彭罗德厉声地喊道，“难道你让我下去接你吗？”

公爵好像突然间变得憔悴不堪。它又用爪子有气无力地抓了抓圆筐，看到主人在高处又一次发威，干脆将身子放平躺了下来。当它再次受到威胁的时候，它将自己装成了一只毛毛虫，简直像极了。

“你给我进那个电梯！”

无奈的公爵莽莽撞撞地跳进了筐里，毛发被挤得乱蓬蓬的，它一动不动地缩在筐里直到主人把它拉上去，倒在箱子里的锯木屑板上。它抖了抖身子，像面圈一样躺了下去，很快就睡着了。

箱内很暗，如果将滑板上的一块小木板向后滑动，情况就能有所改善，会有充足的光线从小巷那边射进来。但是彭罗德·斯科菲尔德有更加有趣的照明方式。他跪下来，从放在角落处的旧肥皂箱中取出一盏没有玻璃罩的煤油灯和一只大油罐，油罐上的裂缝小得让人几乎无法察觉，彭罗德想不通为什么一只完好无损的油罐放着不用，这也许是天意吧。

他将煤油灯靠近耳边摇了摇：没有什么东西溅出来，只有里面的东西互相碰撞发出的干瘪的丁当声。油罐里有足够多的煤油。他划了一根火柴照明，将煤油灯灌满，接着将灯点亮，挂在箱壁的一颗钉子上。锯木屑板被油浸湿了一些，蹿动的火苗近得好像能触到箱子的一侧。不过挂着煤油灯的那块木板上明显有几处烧焦过的痕迹，足以说明这种做法并非是他首创，也表明这次绝不会出现什么致命的状况。

彭罗德将锯木板另一角落处表面的一层锯木屑掀开，取出一个香烟盒，里面装有六根用干草和厚牛皮纸做成的香烟、一支铅笔、一块橡皮以及一个小记事本，封面上是他自己的笔迹：

英语语法。彭罗德·斯科菲尔德。本区第七小学，第六教室。

记事本的第一页记录的全部是学术问题，但是认真的英语学习到了第二页便戛然而止，只有最上面一小行写着：

副词也不用来修饰……

接下来的内容就是：

路匪哈罗德·拉莫雷兹

又名洛基山中的野蛮生活。

记事本里后面的内容好像与本区第七小学第六教室没有任何关联了。

